

国际技术转让指南

中华人民共和国科学技术部

国际 合 作 司
中国技术市场管理促进中心



中国政法大学出版社

463359

国际技术转让指南

中华人民共和国科学技术部

国际合作司
中国技术市场管理促进中心

中国政法大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

迎接 21 世纪挑战:国际技术转让指南/孙孟新、李成新等
编译. —北京:中国政法大学出版社,1999. 12

ISBN 7-5620-1934-7

I. 迎… I. 李… II. 国际合作:技术转让-研究 IV.F
113.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 72534 号

责任编辑 吕志红

出版发行 中国政法大学出版社

经 销 全国各地新华书店

承 印 军事科学院印刷厂

开本 850×1168 1/32 11 印张 324 千字

2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-5620-1934-7/D·1894

印数:00001-10000 册 定价:17.00 元

社址:北京市海淀区西土城路 25 号

邮编:100088 **电话:**62229803 或 62228801

声明:1. 版权所有,侵权必究。

2. 如有缺页、倒装,由本社发行科负责退换。

国际技术转让指南编译人员

顾 问 王绍祺 陈松生

孙万湖 毛建军

主 编 孙孟新 李成新

编译人员 (按姓氏笔画排列)

丁井凡 孙孟新 孙建新

张友桢 李成新 李 昕

李爱君 张 玢 周 杰

程凌华

序 言

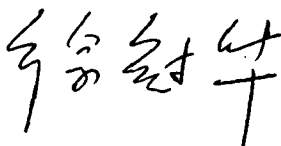
1997年7月爆发的亚洲金融危机是二战后世界经济中的重大事件。关于这场危机的成因及其影响，各国经济学界见仁见智，各抒己见。我国有关部门和许多专家学者也对此做了大量深入的研究，从中得出一个重要启示，这就是：面对经济全球化的发展趋势，我国必须主动应对，继续坚持对外开放，抓住机遇，引进资金、技术和人才，加速我国的经济发展。同时，正如江泽民同志在全国技术创新大会上指出的：我们要在未来激烈的国际竞争和复杂的国际斗争中取得主动，要维护我们的国家主权和安全，就必须大力发展我国的科技事业，大力增强我国的科技实力，从而不断增强我国的经济实力和国防实力。

经济全球化是90年代初以来，随着科技和生产力的蓬勃发展而出现的 world 经济发展大趋势。它以国际分工为基础，经济资源在全球范围内自由、全面流动，以迅猛发展的信息技术（IT）为手段，实现了生产、销售、管理全球化，使各国经济相互融合。经济全球化的主要推动力是跨国公司，特别是大型跨国公司。迄今为止，发达国家特别是美国，在国际分工、全球化体系中，由于其巨大的经济总量和资本、高技术上的优势而占有支配地位，在推动全球化的国际标准、规范、游戏规则制订方面，起着主导作用。

我国作为发展中的大国，参与国际分工与经济全球化的进程是必然的，因而，面临着巨大的机遇与挑战。改革开放20年来，我国坚持对外开放，正确应对这种趋势，在国际分工和资源的重组配置中发挥自身的优势，与亚太地区 and 世界各国发展经贸、科技合作，有效地推动了我国经济的持续增长和国家综合竞争力的提高。

我国在现代化建设中十分注重人才资源开发,提高劳动者的素质。为了积极主动地参与经济全球化的进程,不断扩大我国对外经济技术合作,提高自主创新能力,必须努力培养一支专业化的精通国际经济技术合作业务、富有创新能力的人才队伍。联合国亚太技术转让中心与科技部国际合作司以及中国技术市场管理促进中心共同在中国编译出版《国际技术转让指南》,是一次非常有意义的合作。这本指南系统、循序渐进地介绍了技术转让的基本概念、知识产权和相关法律、国际合同的要素、各种类型的技术转让合同,以及获取技术的合同范本等。尤其可贵的是,指南详细介绍了发展中国家如何通过谈判签约、合同履行与争议解决等,维护自身权益,并实现技术引进的实践经验。发行并向社会各行业推荐这本指南,组织技术转让实务的培训活动,将对培养我国国际技术转让人才,按国际规范发展科技中介服务机构,发挥重要作用。

联合国亚太技术转让中心与科技部有关部门有多年的密切合作关系,相信指南的出版发行,将进一步促进双方的有效合作。在此,谨向该中心表示感谢,同时要感谢为本指南的编译出版付出辛勤劳动的专家和编译人员。



国家科技部副部长 徐冠华

Preface

It was a significant event in the history of post-war economic development that Asian financial crisis broke out in July 1997. The economic communities of different countries aired varieties of views on the cause and influence of the crisis. Many Chinese institutions and experts also conducted a lot of in-depth studies on it. One important enlightenment China drew from the crisis is that we should face the trend of economic globalization on our own initiative. We should adhere to the opening policy and seize the opportunities to introduce foreign capital, technology and talent to accelerate our domestic economic development. Meanwhile, just as pointed out by H. E. President JIANG Zeming at the National Technology Innovation Conference, we should take the initiative in the fierce and complex international competition in the future to safeguard China's sovereignty and security. Towards this end, we must greatly develop our science and technology and consolidate the national S&T capacity, so that our economic and defence capabilities will be further enhanced.

The economic globalization is a trend emerged with the vigorous advancement of S&T and productivity since earlier 1990s. On the basis of international labour division, economic resource flows freely in the domain of the whole world. It realized the globalization of production, sale and management with the integration of economies

by means of the rapidly developing information technology (IT). The dominant pushing force of economic globalization is the multi-national corporations (MNCs). So far the developed countries, especially the United States, are taking the dominating position in the system of international labour division and globalization thanks to their gigantic economic volume and advantages of capital and high technology. They play the leading role in formulating international standards, criteria and rule of games, which impel the globalization.

As a great developing country, China's participation in the process of international labour division and economic globalization is inevitable. We will confront with immense opportunities and challenges. During the past two decades, China has been adhering to the reform and opening policy and has given full play to her own comparative advantages in the structure of international labour division and resource reallocation. Cooperative links with economies in the Asian and Pacific region and nations worldwide in the areas of economy, trade and S&T have been fastened, which has effectively promoted our economic growth and comprehensive national competitiveness.

China attaches much emphasis on human resource development and labour quality enhancement in her modernization drive. Aiming at actively participating in the process of economic globalization, expanding international economic and technological cooperation and boost independent innovation capability, we should cultivate a group of innovative and professional talents who master the economic and technical cooperation mechanism. In this connection, it is a valuable endeavour by the Department of International Cooperation and Sinotechnomart of the Ministry of Science and Technology (MOST) of China and Asian and Pacific Center for Transfer of Technology

(APCTT) to translate and publish in China the Technology Transfer—An ESCAP Training Manual. This book systemically introduces the basic concepts of technology transfer, intellectual property rights, relevant laws, key factors of international contracts, different kinds of technology transfer contracts and their models. It is of particular value that the book presents the practices and experiences on how developing nations import technology and defend their rights through negotiation, implementation of contracts and dispute settlement. The publication of the book and the organization of training courses on technology transfer practices will play a significant role in breeding experts in international technology transfer and developing S&T intermediary agencies in accordance with international standards.

Over the years, MOST and APCTT have forged a close cooperative relationship. I am fully confident that the publication of the book will further facilitate this collaboration. Taking this opportunity, I would like to express my gratitude to APCTT and all the professionals and translators who made tremendous efforts in making this publication available.

Prof. XU Guanhua

Vice Minister, Ministry of Science and Technology, China

前 言

无论是在发达国家还是发展中国家，技术对经济发展的重要性已得到了充分认识。在各国的工业化和发展进程中，技术是一种关键投入并且是驱动力。在当今国际贸易自由化和越来越强调国际竞争力的年代，技术作为决定各国增长前景的因素，其重要性有增无减。技术被视为一种无形资产，以实体化或非实体化的形式进行国际交易。前者包括结合在机器设计中或体现在专家流动带来的技能中的知识转移，而非实体化的知识则通过合同来转让。根据这种合同流程，专有技术、产品设计、专利知识或已注册版权的设计及制图的使用权由其所有人以有偿方式转让给另一方。

今天，全球化的背景加速了技术的国际流动，尤其是自先进国家向发展中国家的流动。然而，多数发展中国家自身技术水平偏低，消化吸收外来技术的能力不尽如人意。为缓解对外来技术的过度依赖，提高平等基础上的自主能力，发展中国家的企业需要有效地吸收并改造转让技术。这对发展中国家的企业尤其是中小企业有极其重要的意义。

认识到为中小企业管理技术转让提供有效工具的必要，这本培训手册在这一方面做出了努力。希望这本由联合国亚太经社委员会/亚太技术转让中心编纂、初版是英文的手册能服务于中国的读者群并对其进行有所裨益。或许本书不能解答所有问题，但它提供了对技术转让的一种基本正确的理解。

在此，值得一提的是中华人民共和国科学技术部，尤其是其国际合作司和中国技术市场管理促进中心在编译、出版本书过程中所付出的努力。亚太技术转让中心非常高兴能与科技部联合出版这本培训手册，并真诚希望本书出版的目的得以实现。

亚太技术转让中心主任

Jurgen Bischoff 博士

Preface

The importance of the technology in economic development is well recognized, both in developed and developing countries. The technology is a key input and driving force in the industrialization and development of countries. In the current era of liberalization of international trade and growing emphasis on international competitiveness, the importance of the technology as the factor determining the growth prospects of nations has increased even further. The technology is perceived as an intangible asset and is traded internationally either in an embodied or disembodied form. The former includes the transfer of knowledge incorporated in the designs of machinery or that embodied in the skills of migrating experts. The disembodied knowledge is transferred through contracts under which process know-how, product designs, rights to use patented knowledge or copyrighted designs or drawings are transferred by their owner to another party for a fee.

The present day scenario of globalization has accelerated the process of international flows of technologies particularly from advanced countries to the developing countries. However, most of the developing countries are still far behind in technological levels and their absorptive capacities are often too low. To alleviate excessive dependence and to promote an atmosphere of interdependence on an equal footing, the enterprises in developing countries need to absorb

and adopt the transferred technologies in an efficient way. This is of particular significance with regard to enterprises in developing countries, especially small and medium-scale enterprise (SMEs).

Recognizing the need to provide SMEs with an effective tool for the management of technology transfer, this Training Manual is an endeavor in this direction. It is hoped that this Manual prepared by ESCAP/APCTT in its first version in English will reach the target group in China and will be useful and beneficial to all its readers. While this Manual may not provide all the answers, it will provide a sound basic understanding of the technology transfer.

The efforts made by the Ministry of Science and Technology (MOST) of the People's Republic of China, and in particular by the Department of International Cooperation and the China Technology Market Management & Promotion Center (Sinotechmart), in adapting and preparing this Manual need special mention. APCTT is happy to have been able to join hands with MOST in bringing out this Manual, and we do sincerely hope that the objectives for which it has been published are achieved.



Jurgen Bischoff, Director

Asian and Pacific Center for Transfer of Technology (APCTT)

内容说明

发展中国家与发达国家之间的技术差距是客观存在的现实。技术差距在几个重要关口上相差巨大,遗憾的是这种差距还在继续扩大。近10年来,只有一两个国家开始缩短了这个差距,开发了属于他们国家自己的技术。

编制本工作指南的目的是想要解决这个实际问题:为什么有真实价值的知识向发展中国家的流动,特别是向亚洲和太平洋地区发展中国家的流动,是如此之少。这个问题没有简单的答案。即便如此,研究它在本地区的成功与失败,可以让我们清晰地看出:一种情况,由于不当的谈判技巧和不当的合同草案使有指望的技术转让项目归于失败;而另一种情况,由于在谈判中了解他们自己的需要,了解如何进行讨价还价,以及如何起草必需的合同而获得成功。

本工作指南是基于一个前提,就是较好的谈判技巧和较好的合同草案可以填补这种技术鸿沟。本指南关注的主要不是理论问题,而是实践。案例研究取自实际情况,资料摘录取自实际合同,许多提示与建议,不论是正面的或负面的,都是来自本地区商务人员和政府官员的实际经验。这种实用性指导将让读者直接和马上就能从这本指南里获得收益。

本书采取工作指南的形式,由七个分册组成,系统地研究技术转让的过程。本指南不是新开垦的处女地,也没有提出试验性的建议,只是简明地向读者传授通常采用的原则与行动指南。

本书主要针对四个方面的用户:

- (1) 商务人员,特别是需要了解更多的技术转让实际问题的中小

企业的商务人员；

(2) 政府官员，多半是刚刚开始进入技术转让部门或类似办公室的工作人员；

(3) 大学生，正在学习技术转让课程者；

(4) 研讨班学员，特别是国内各种技术转让与国际技术交流研讨学习班的学员。

在每个案例中，本指南对读者的背景与知识水平作同样的假设，即读者具有商务与行政管理工作经验，对技术转让专门问题的知识不多或根本没有，对国际法律知识也不多或根本没有。

基于针对性的读者及上述的假设条件，本指南系统地探讨技术转让的整个领域，从基本概念介绍开始，到完成合同实践为止。由于它是系统性的阐述，并专门为亚洲太平洋地区特制的，因而具有不同寻常的特色。简述如下：

(1) 全书划分为几个分册。本指南是由七个分册组成，而不是七个章节，其中每个分册可以独立地使用。本书特别适用于研讨班，一次研讨班只能涉及有限数量的资料，有可能这些资料都汇总在一个分册里面。每个分册也包括交叉的参考资料，但尽可能是独立的和非附属性的资料。这意味着某些观点会有一定程度的重复。总的来说，当一个观点第二次出现时，其说明比较简短，并提示交叉之处，以供参考。

(2) 使用流程图形式。技术转让有赖于决策，而决策制定过程最好是借助流程图来实现。再者，流程图可以向你提供复习资料的最好方式，特别是对于阅读水平稍低者更是如此。

(3) 使用案例研究。在技术转让、许可证贸易等方面有许多卓越的参考指南。通常这些著作都是供专家使用，语言抽象，罗列许多数学公式，案例研究极少。本指南不是针对专家写的，而是针对上述的读者，因此，使用了较多的案例研究以及商务人员随时都可能面对的实际问题。书中为现在尚不是专家的人员精心设计安排了学习方案，从案例研究到一般原理，循序渐进，使你逐渐得到启示。

(4) 合同范本。本指南的目的就是帮助商务人员写好技术转让合

同。在专利许可与工业厂房建设领域已经有了许多合同范本。有一些是从发展中国家商务人员的观点出发写的，但大多数不是。在技术转让领域，合同范本很少，并且没有一个是完全为发展中国家的需要服务的。因此，本指南特别包含了一个带有详细解说的合同范本（见第六分册）。

(5) V 国：一个虚构的国家。在本指南的许多案例研究中，都提到了一个想像中的国家，叫作 V 国。你要想像 V 国是位于亚洲东海岸某处的一个国家。进行案例研究时，会遇到许多关于它的产品与问题。其他要提及的想像中的两个国家是 N 国和 E 国，在比较统计的时候要用到。

为何要使用虚构的国家呢？技术转让的进行并非都很顺利。本指南是基于本地区许多国家的实际经验写的，其中有许多是不成功的经验。作为工作指南，我们需要一些失误的例子作为对比，有时候在那个国家里，一切事情都办糟了。为叙述方便，就采用虚构的国家作为例证。

总 目 录

第一分册	技术转让的基本概念.....	(1)
第二分册	知识产权和技术转让	(31)
第三分册	技术获取的过程	(73)
第四分册	理解合同——国际合同实践介绍.....	(106)
第五分册	专利许可协议、工业工程建造合同和其 他标准协议中的技术转让.....	(157)
第六分册	技术转让：技术获取合同范本.....	(193)
第七分册	技术获取合同的谈判.....	(241)
附录 1：	技术获取合同中文范本	(278)
附录 2：	技术获取合同英文范本	(292)
附录 3：	英汉术语对照表	(314)

分册目录

第一分册 技术转让的基本概念

本分册内容简介	(1)
第一部分 技术转让的动机	(2)
(一) 常用术语	(2)
(二) 技术转让：受让方的观点	(5)
(三) 技术转让：转让方的观点	(9)
(四) 技术转让：其他方的意图	(12)
总结流程图一：技术转让的动机	(13)
第二部分 技术转让协议的有利因素	(14)
(一) 有普遍的发展愿望	(14)
(二) 政治稳定	(15)
(三) 经济稳定	(15)
(四) 熟练的劳动力	(16)
(五) 雄厚的基础设施	(16)
(六) 投资或转让自由	(17)
(七) 合同签订自由	(18)
(八) 对转让方充分的法律保护	(19)
(九) 法律与条例之间的正确平衡	(20)
总结流程图二：技术转让协议的有利因素	(21)
第三部分 技术向发展中国家流动	(22)